

Αρ. Φακ: ΥΠΕΞ/ 03.08.01.016

### ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Θέμα: «Νόμος που κυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ιράκ αναφορικά με την Εξαίρεση της Απαίτησης Θεωρήσεων Εισόδου για κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, (Κυρωτικός Νόμος του 2022)»

Με το προτεινόμενο νομοσχέδιο κυρώνεται η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ιράκ για την Εξαίρεση της Απαίτησης Θεωρήσεων Εισόδου για κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, η οποία υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 22 Σεπτεμβρίου 2021. Η ψήφιση του νομοσχεδίου καθίσταται αναγκαία βάσει της παραγράφου (2) του Άρθρου 169 του Συντάγματος της Κυπριακής Δημοκρατίας, για σκοπούς θέσης σε ισχύ της Συμφωνίας.

2. Η καλυπτική έγκριση του κειμένου της Συμφωνίας από την Κυπριακή Δημοκρατία λήφθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου υπ' αρ. 92.221 στις 02 Δεκεμβρίου 2021.
3. Το συνημμένο ως Παράρτημα I, νομοσχέδιο, έτυχε της δέουσας νομοτεχνικής επεξεργασίας από τη Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας και επισυνάπτεται ως Παράρτημα II η Αιτιολογική Έκθεση του Γενικού Εισαγγελέα της Δημοκρατίας και ως Παράρτημα III, το κείμενο της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ιράκ για την Εξαίρεση της Απαίτησης Θεωρήσεων Εισόδου για κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική.
4. Σκοπός της Συμφωνίας είναι η διευκόλυνση των επαφών μεταξύ ανώτερων αξιωματούχων και υπηρεσιακών λειτουργών των δύο χωρών, γεγονός που αναμένεται να συμβάλει στην προώθηση των διμερών πολιτικών, εμπορικών, οικονομικών και άλλων σχέσεων.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

09 Ιουνίου, 2022  
ΑΦΒ/

## ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Σκοπός του παρόντος νομοσχεδίου είναι η κύρωση από την Κυπριακή Δημοκρατία, σύμφωνα με το Άρθρο 169(2) του Συντάγματος, της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ιράκ αναφορικά με την εξαίρεση της απαίτησης θεώρησης εισόδου για κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, η οποία υπογράφηκε από τα δύο μέρη στη Νέα Υόρκη στις 22 Σεπτεμβρίου 2021, και εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με απόφασή του με αρ. 92.221 και ημερομηνία 2 Δεκεμβρίου 2021.



Γιώργος Α. Σαββίδης,  
Γενικός Εισαγγελέας της Δημοκρατίας

9 Μαρτίου 2022

## ΝΟΜΟΣΧΕΔΙΟ ΜΕ ΤΙΤΛΟ

### ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΞΑΙΡΕΣΗ ΤΗΣ ΑΠΑΙΤΗΣΗΣ ΘΕΩΡΗΣΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ιράκ αναφορικά με την Εξαίρεση της Απαίτησης Θεώρησης Εισόδου για κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων (Κυρωτικός) Νόμος του 2022,
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -
- «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ιράκ για την Εξαίρεση της Απαίτησης Θεώρησης Εισόδου για κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, η οποία υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 22 Σεπτεμβρίου, 2021, και εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με απόφασή του με αρ. 92.221 και ημερομηνία 2 Δεκεμβρίου 2021.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος I, Μέρος II, Μέρος III. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στην αραβική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος II του Πίνακα και το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος III του Πίνακα:
- Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος III του Πίνακα.

Αρμόδια Αρχή.

4. Αρμόδια Αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας είναι ο Υπουργός Εξωτερικών και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από τον Υπουργό Εξωτερικών για το σκοπό αυτό.

Κανονισμοί.

5. Το Υπουργικό Συμβούλιο, μπορεί να εκδίδει Κανονισμούς για την καλύτερη εφαρμογή του Νόμου αυτού ή της Συμφωνίας ή για να υιοθετηθεί οποιοδήποτε μέτρο ήθελε ληφθεί δυνάμει της Συμφωνίας.

## ΠΙΝΑΚΑΣ

(ΑΡΘΡΟ 3)

### ΜΕΡΟΣ I

(αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

### ΜΕΡΟΣ II

(αυθεντικό κείμενο στην αραβική γλώσσα)

### ΜΕΡΟΣ III

(αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ  
ON THE EXEMPTION OF THE VISA REQUIREMENT FOR  
HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous to promote their bilateral relations and to strengthen their friendly relations,

and

Seeking to facilitate the travel of citizens of both States,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The provisions of this Agreement apply to holders of any of the following passports.

1. Valid diplomatic and service passports of the Republic of Cyprus, and
2. Valid diplomatic and service passports of the Republic of Iraq.

**Article 2**

1. Citizens of the Parties holding any of the passports referred to in Article 1 may enter the territory of the other Party without a visa and stay there for a period of ninety (90) days from the day of entry.
2. Citizens of the Parties assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Party, holding any of the passports referred to in Article 1, may enter the territory of the other Party and stay there without a visa for the duration of their mission, taking into account the procedures of accreditation.
3. The family members of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, residing with them and holding any of the passports referred to in Article 1, may enter the territory of the other Party and stay there without a visa for the duration of the mission of these persons.

**Article 3**

1. Citizens of the Parties holding any of the passports referred to in Article 1 may enter in, exit from or transit through the territory of the other Party at all border crossing points designated by the said Party as open to international passenger traffic.

2. This Agreement shall not relieve the citizens of either Party referred to in Article 2, of the obligation to comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party during the period of their stay.

#### Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry in the territory, shorten or terminate the period of stay of any national of the other Party, pursuant to the applicable national legislation.

#### Article 5

1. Each Party reserves the right to suspend the application of this Agreement entirely or partially on grounds of national security, public order or public health, provided that the other Party is notified about the suspension through diplomatic channels no later than seventy-two (72) hours before the beginning of the suspension. The Parties shall notify immediately each other, through diplomatic channels, as soon as the reasons that led to the suspension cease to exist.
2. The suspension of the application of this Agreement shall not affect the rights of citizens of either Party referred to in Article 2, already staying in the territory of the other Party.

#### Article 6

In the event of loss, damage or expiry of any of the passports of one Party referred to in Article 1 during the stay of the holder in the territory of the other Party, the diplomatic mission or consular post of the former Party shall immediately inform the other Party within 72 hours of the incident through diplomatic channels and promptly issue a replacement passport or a new passport, as appropriate.

#### Article 7

1. The Parties shall exchange samples of the passports referred to in Article 1 through diplomatic channels no later than thirty (30) days before the entry of this Agreement into force.
2. In case of introduction of a new passport or the modification of the existing one, the Parties shall convey to each other through diplomatic channels samples of the passports no later than thirty (30) days before the entry of the new passports or modifications into force.

**Article 8**

1. The Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through additional protocols or exchanges of diplomatic notes, which shall be considered as integral parts of this Agreement and shall enter into force following the same procedure specified in paragraph 1 of Article 9.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

**Article 9**

1. This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties notify each other that their respective internal procedures for its entry into force have been completed.

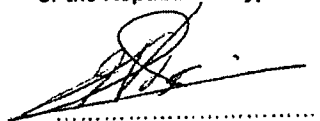
2. This Agreement shall remain in force for a five-year period and it will, thereafter, be automatically extended for successive five-year periods unless either Party gives to the other six (6) months' advance notice in writing of its intention to terminate it.

**Article 10**

This Agreement shall not affect other obligations of the Parties under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, and in the case of the Republic of Cyprus obligations under the applicable provisions of European Union Law.

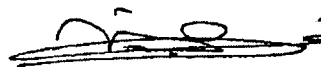
Done in duplicate at New York on 22 September 2021 in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Cyprus**



.....  
Nikos Christodoulides  
Minister of Foreign Affairs

**For the Government  
of the Republic of Iraq**



.....  
Fuad Hussein  
Minister of Foreign Affairs

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ  
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΞΑΙΡΕΣΗ ΤΗΣ ΑΠΑΙΤΗΣΗΣ ΘΕΩΡΗΣΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ  
ΓΙΑ  
ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ιράκ, εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να προωθήσουν τις διμερείς σχέσεις τους και να ενισχύσουν τις φιλικές τους σχέσεις,

και

Επιδιώκοντας να διευκολύνουν τα ταξίδια των πολιτών των δύο κρατών,

Συμφώνησαν τα εξής:

**Άρθρο 1**

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν για τους κατόχους οποιασδήποτε από τα ακόλουθα διαβατήρια.

1. Έγκυρα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια της Κυπριακής Δημοκρατίας, και
2. Έγκυρα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια της Δημοκρατίας του Ιράκ.

**Άρθρο 2**

1. Οι πολίτες των Μερών που κατέχουν οποιοδήποτε από τα διαβατήρια που αναφέρονται στο Άρθρο 1 μπορούν να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Μέρους χωρίς θεώρηση και να παραμείνουν εκεί για περίοδο ενενήντα (90) ημερών από την ημέρα εισόδου.

2. Οι πολίτες των Μερών που έχουν οριστεί να εργαστούν σε διπλωματικές, εμπορικές και προξενικές αποστολές ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του άλλου Μέρους, οι οποίοι κατέχουν οποιοδήποτε από τα διαβατήρια που αναφέρονται στο Άρθρο 1, μπορούν να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Μέρους και να παραμείνουν εκεί χωρίς θεώρηση κατά τη διάρκεια της αποστολής τους, λαμβανομένων υπόψη των διαδικασιών διαπίστευσης.



**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ  
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΞΑΙΡΕΣΗ ΤΗΣ ΑΠΑΙΤΗΣΗΣ ΘΕΩΡΗΣΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ  
ΓΙΑ  
ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ιράκ, εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να προωθήσουν τις διμερείς σχέσεις τους και να ενισχύσουν τις φιλικές τους σχέσεις,

και

Επιδιώκοντας να διευκολύνουν τα ταξίδια των πολιτών των δύο κρατών,

Συμφώνησαν τα εξής:

**Άρθρο 1**

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν για τους κατόχους οποιουδήποτε από τα ακόλουθα διαβατήρια.

1. Έγκυρα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια της Κυπριακής Δημοκρατίας, και
2. Έγκυρα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια της Δημοκρατίας του Ιράκ.

**Άρθρο 2**

1. Οι πολίτες των Μερών που κατέχουν οποιοδήποτε από τα διαβατήρια που αναφέρονται στο Άρθρο 1 μπορούν να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Μέρους χωρίς θεώρηση και να παραμείνουν εκεί για περίοδο ενενήντα (90) ημερών από την ημέρα εισόδου.

2. Οι πολίτες των Μερών που έχουν οριστεί να εργαστούν σε διπλωματικές, εμπορικές και προξενικές αποστολές ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του άλλου Μέρους, οι οποίοι κατέχουν οποιοδήποτε από τα διαβατήρια που αναφέρονται στο Άρθρο 1, μπορούν να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Μέρους και να παραμείνουν εκεί χωρίς θεώρηση κατά τη διάρκεια της αποστολής τους, λαμβανομένων υπόψη των διαδικασιών διαπίστευσης.

3. Τα μέλη της οικογένειας των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, που διαμένουν μαζί τους και διαθέτουν οποιοδήποτε από τα διαβατήρια που αναφέρονται στο Άρθρο 1, μπορούν να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Μέρους και να παραμείνουν σε αυτό χωρίς θεώρηση για όλη τη διάρκεια της αποστολής αυτών των προσώπων.

### Άρθρο 3

1. Οι πολίτες των Μερών που κατέχουν οποιοδήποτε από τα διαβατήρια που αναφέρονται στο Άρθρο 1 μπορούν να εισέρχονται, να εξέρχονται ή να διέρχονται από το έδαφος του άλλου Μέρους σε όλα τα συννοριακά σημεία διέλευσης που ορίζονται από το εν λόγω Μέρος ως ανοικτά στις διεθνείς επιβατικές μεταφορές.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν απαλλάσσει τους πολίτες που αναφέρονται στο Άρθρο 2, οποιοδήποτε από τα Μέρη, από την υποχρέωση συμμόρφωσης με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια της παραμονής τους.

### Άρθρο 4

Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει το δικαίωμα των αρμόδιων αρχών οποιοδήποτε Μέρους να αρνηθούν την είσοδο στο έδαφος του, να συντομεύσουν ή να τερματίσουν την περίοδο παραμονής οποιοδήποτε υπηκόου του άλλου Μέρους, σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία τους.

### Άρθρο 5

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αναστείλει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εξ ολοκλήρου ή εν μέρει για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, υπό την προϋπόθεση ότι το άλλο Μέρος θα ειδοποιηθεί για την αναστολή μέσω της διπλωματικής οδού το αργότερο εβδομήντα δύο (72) ώρες πριν από την έναρξη της αναστολής. Τα Μέρη θα ενημερώνουν άμεσα το ένα το άλλο, μέσω διπλωματικής οδού, μόλις πάψουν να υφίστανται οι λόγοι που οδήγησαν στην αναστολή.

2. Η αναστολή της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει τα δικαιώματα των πολιτών που αναφέρονται στο Άρθρο 2, που διαμένουν ήδη στο έδαφος οποιοδήποτε Μέρους.

#### Άρθρο 6

Σε περίπτωση απώλειας, φθοράς ή λήξης οποιουδήποτε από τα διαβατήρια ενός Μέρους που αναφέρεται στο Άρθρο 1 κατά τη διάρκεια της παραμονής του κατόχου στο έδαφος του άλλου Μέρους, η διπλωματική αποστολή ή το προξενικό γραφείο του πρώτου Μέρους ενημερώνει άμεσα το άλλο Μέρος εντός 72 ωρών από το περιστατικό μέσω διπλωματικής οδού και έγκαιρα εκδίδει διαβατήριο αντικατάστασης ή νέο διαβατήριο, ανάλογα με την περίπτωση.

#### Άρθρο 7

1. Τα Μέρη θα ανταλλάξουν δείγματα των διαβατηρίων που αναφέρονται στο Άρθρο 1, μέσω διπλωματικής οδού, το αργότερο τριάντα (30) μέρες πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Σε περίπτωση καθιέρωσης νέου διαβατηρίου ή τροποποίησης του υφιστάμενου, τα Μέρη θα διαβιβάσουν το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, δείγματα διαβατηρίων, το αργότερο τριάντα (30) μέρες πριν από την έναρξη ισχύος των νέων διαβατηρίων ή των τροποποιήσεων.

#### Άρθρο 8

1. Η συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών μέσω πρόσθετων πρωτοκόλλων ή ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων, τα οποία θα θεωρούνται αναπόσπαστα Μέρη της παρούσας συμφωνίας και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 9.

2. Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας θα επιλύεται φιλικά με διαβούλευση ή διαπραγμάτευση μεταξύ των Μερών μέσω διπλωματικής οδού.

#### Άρθρο 9

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ 30 μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης δια της διπλωματικής οδού, μέσω της οποίας τα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές τους διαδικασίες για να τεθεί η συμφωνία σε ισχύ.

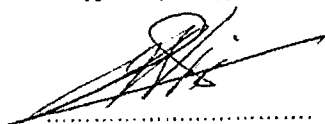
2. Η παρούσα συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και, στη συνέχεια, θα παραταθεί αυτόματα για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν οποιοδήποτε Μέρος ειδοποιήσει εγγράφως το άλλο έξι (6) μήνες νωρίτερα για την πρόθεσή του να την τερματίσει.

#### Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει άλλες υποχρεώσεις των Μερών στο πλαίσιο διεθνών συμφωνιών, ιδίως υποχρεώσεις που απορρέουν από τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις της 18ης Απριλίου 1961 και τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Προξενικές Σχέσεις της 24ης Απριλίου 1963, και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας υποχρεώσεις σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις του Δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Έγινε εις διπλούν στη Νέα Υόρκη στις 22 Σεπτεμβρίου 2021 στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Νίκος Χριστοδουλίδης  
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας του Ιράκ



Fuad Hussein  
Υπουργός Εξωτερικών

## اتفاقية

اعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة من سمة الدخول

بين

حكومة جمهورية قبرص

و

حكومة جمهورية العراق

ان حكومة جمهورية قبرص وحكومة جمهورية العراق المشار اليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،

ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية وتقوية علاقات الصداقة،

وتسهيل سفر مواطني كلا البلدين،

اتفقتا على ما يأتي:

### المادة (1)

تسري نصوص هذه الاتفاقية على الجوازات الآتية:

1. جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة النافذة في جمهورية قبرص.
2. جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة النافذة في جمهورية العراق.

### المادة (2)

1. يعفى مواطنو الطرفين من حاملي الجوازات المشار اليها في المادة (1) من الحصول على السمة عند الدخول الى إقليم الطرف الاخر والإقامة فيه لمدة (90) تسعين يوماً من تاريخ الدخول.
2. يدخل افراد الطرفين المعيّنين للعمل في البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية، أو المنظمات الدولية من حاملي الجوازات المنصوص عليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، والإقامة فيه، دون الحصول على السمة، خلال مدة عملهم، مع مراعاة إجراءات اعتمادهم.

3. يدخل افراد عوائل الأشخاص المشار اليهم في الفقرة (2) من هذه المادة المقيمين معهم والحاملين لجوازات السفر المشار اليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، إقليم الطرف الآخر والإقامة فيه دون الحصول على السمة، خلال مدة عمل هؤلاء الأشخاص.

#### المادة (3)

1. يكون دخول ومغادرة او عبور مواطني الطرفين من حاملي جوازات السفر المشار اليهما في المادة (1)، عبر جميع المنافذ الحدودية الرسمية المحددة من قبل كل طرف والمفتوحة لمرور المسافرين الدولي.
2. لا تعفي هذه الاتفاقية مواطني كل طرف المشار اليهم في المادة (2) من الإلتزام بالامتثال للقوانين والأنظمة النافذة في إقليم الطرف الآخر خلال مدة الإقامة.

#### المادة (4)

لا تقيد هذه الاتفاقية حق السلطات المختصة لدى كل طرف في رفض دخول أي من مواطني الطرف الآخر او تقليص او إنهاء مدة الإقامة طبقاً للتشريعات الوطنية واجبة التطبيق.

#### المادة (5)

1. لأي من الطرفين حق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية، بشكل مؤقت، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بالأمن القومي والنظام العام أو الصحة العامة، ويتعين إشعار الطرف الآخر بشأن التعليق عبر القنوات الدبلوماسية خلال (72) إثني وسبعين ساعة قبل بدء التعليق. ويقوم الطرفان بإشعار احدهما الآخر، مباشرة، عبر القنوات الدبلوماسية، بالأسباب التي تؤدي الى إنهاء التعليق.
2. لا يؤثر التعليق لهذه الاتفاقية على حقوق مواطني كل طرف المشار اليهم في المادة (2) ممن هم مقيمين بشكل اعتيادي في إقليم الطرف الآخر.

#### المادة (6)

في حال فقدان وضرر أو انتهاء أي من جوازات السفر لأحد الطرفين المشار اليهم في المادة (1)، خلال إقامة حاملها في إقليم الطرف الآخر، تقوم البعثة الدبلوماسية أو القنصلية للطرف المعني بإشعار الطرف الآخر مباشرةً خلال (72) إثين وسبعين ساعة من وقوع ذلك، عبر القنوات الدبلوماسية، وإصدار جواز بديل أو جواز جديد، متى ماكان مناسباً.

#### المادة (7)

1. يتبادل الطرفان، عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج من جوازات السفر المشار اليها في المادة (1)، خلال مدة لا تزيد على (30) ثلاثين يوماً قبل تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
2. يقوم الطرفان، عند اصدار جوازات سفر جديدة او اجراء أي تعديل على جوازات السفر الحالية، بتزويد الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، بنماذج هذه الجوازات خلال مدة (30) ثلاثين يوماً قبل العمل بجوازات السفر الجديدة أو التعديل.

#### المادة (8)

1. يجري تعديل هذه الاتفاقية بالاتفاق المشترك للطرفين من خلال بروتوكولات إضافية أو تبادل مذكرات دبلوماسية، والتي تعد جزءاً من هذه الاتفاقية، وتدخل حيز النفاذ طبقاً للإجراءات ذاتها المنصوص عليها في المادة (9) الفقرة (1).
2. يتم حل أي خلاف ذي صلة بتفسير أو تطبيق نصوص هذه الاتفاقية، ودياً، من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية.

#### المادة (9)

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد مضي (30) ثلاثين يوماً من تاريخ تسلم آخر اشعار مكتوب، وعبر القنوات الدبلوماسية، والذي يشعر بموجبه أحد الطرفين

المتعاقدين الطرف الآخر باكمال إجراءاته الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يشعر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر تحريراً عن رغبته في انهائها قبل (6) ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

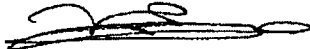
#### المادة (10)

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الالتزامات الأخرى للطرفين بموجب الاتفاقيات الدولية، وعلى وجه التحديد الالتزامات الناشئة من اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية في 1961/4/18 واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية في 1963/4/24، وكذلك بالنسبة لالتزامات جمهورية قبرص بموجب النصوص واجبة التطبيق لقانون الاتحاد الأوروبي.

حررت هذه الاتفاقية بنسختين في مدينة ميونخ يوم ١٥ من شهر شهر  
من سنة ١٤٤٣ هـ الموافق يوم ٢٢ من شهر ايلول من سنة ٢٠٢١ م،  
باللغات اليونانية والعربية والانكليزية، وتتمتع جميع النصوص بسذات الحجية  
القانونية، وعند الاختلاف في التفسير او التطبيق، يعول على النص الإنكليزي.

عن حكومة

جمهورية العراق




فؤاد حسين

وزير خارجية جمهورية العراق

عن حكومة

جمهورية قبرص



نيكوس كريستودوليديس

وزير خارجية جمهورية قبرص